

2019 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation Program



**The Institute of Philosophy and Sociology of the
Polish Academy of Sciences
Warsaw, Poland
March 18-20, 2019**

Monday, March 18

9:00 Welcome

Zeina Mneimneh, University of Michigan
Professor Andrzej Rychard, Institute of Philosophy and Sociology,
Polish Academy of Sciences

9:15 Questionnaire Translation and Language Issues in Survey Research: Detecting Problems and Suggesting Solutions

Chairs: Brita Dorer, GESIS-Leibniz-Institute for the Social Sciences;
Alisu Schoua-Glusberg, Research Support Services

Working Remotely with Translation Teams in Implementing
TRAPD: Practical Considerations
Alisu Schoua-Glusberg, Research Support Services

Surveyspeak versus Translatability: Can Gunning Fog Index Inform
Questionnaire Development?
Danuta Przepiórkowska, University of Warsaw

A New Look at Types of Probes for Testing Translated
Instruments
Alisu Schoua-Glusberg, Research Support Services

Advance Translations Used to Enhance the Translatability of the
Source Questionnaire in the ESS: Confirmation of the Usefulness
in a Think-Aloud Study into French and German
Brita Dorer, GESIS-Leibniz-Institute for the Social Sciences

Mechanisms of Close versus Free Questionnaire Translation:
Qualitative Findings from an Experiment in Estonian and Slovene
Brita Dorer, GESIS-Leibniz-Institute for the Social Sciences

11:00 Break

11:30 Comparability of Measures

Chair: TBD

The Total Survey Error Paradigm and Comparison Error: A
Component-Level Evaluation
Tom W. Smith, NORC at the University of Chicago

Regular o Pasable: Improving Measurement Properties of Self-Rated Health for U.S. Latinos through Alternative Translation
Sunghee Lee, University of Michigan

Measuring School Children's Attitudes towards Minorities in Poland and Switzerland
Clara Becker, University of Cologne

Household and Personal Income Measures in Cross-National Survey Projects: Assumptions, Usability and Comparability
Marta Koczyńska, Institute of Philosophy and Sociology, Polish Academy of Sciences

1:00 Lunch

2:00 Interviewer Variations & Training

Chair: *TBD*

Measuring Interviewer Compliance with Regard to Question Deviations in a Multi-Language Survey in Zambia
P. Linh Nguyen, University of Essex; University of Mannheim

Development of Bilingual Interviewer Training at the U.S. Census Bureau
Patricia Goerman, U.S. Census Bureau

Why do Interviewers Vary on Interview Privacy and Does Privacy Matter?
Zeina Mneimneh, University of Michigan

3:00 Break

3:30 Achieving Comparability and Translational Equivalence in Cross-Cultural Survey Research Using Technology from Natural Language Processing

Chair: *Sofia Axelsson, University of Gothenburg*

Complementing Comparative Surveys Through the Use of Word Embeddings

Magnus Sahlgren, Research Institutes of Sweden

The Meaning of Democracy – Using a Distributional Semantic Lexicon to Collect Co-Occurrence Information from Online Data across Languages

Sofia Axelsson, University of Gothenburg

Lost in Translation – How Differences in Word Intensity Affect Citizens' Satisfaction with the Working of Democracy

Stefan Dahlberg, University of Gothenburg

Measuring Issue Ownership using Word Embeddings

Amaru Cuba Gyllensten, Research Institutes of Sweden

Do Not Take Online-Mediated Text for Granted: Heuristics for Assessing Limitations of Representativity in Online Text Data

Jonas Andersson Schwarz, Södertörn University

5:15 Announcements & Updates

5:30 Close Day 1

6:00 CSDI Executive Committee Meeting

Tuesday, March 19

9:00 Announcements

9:15 Developing Interactive Tools for Cross-National Surveys: Results from the SERISS Project

Chair: *Sarah Butt, City, University of London*

Introducing an Electronic Fieldwork Management System in the European Social Survey

Sarah Butt, City, University of London

Documenting the European Social Survey Questionnaire Design Process Online Using the Data Documentation Initiative (DDI)

Hilde Orten, NSD - Norwegian Centre for Research Data

Challenges and Best Practices When Designing a Mobile Application for a Probability-Based Internet Panel

Geneviève Michaud, Sciences Po Paris

The Question Variable Database (QVDB): A Portal and Documentation Tool for the ESS

Benjamin Beuster, NSD - Norwegian Centre for Research Data

The myEVS Project Management Portal: A Case Study for Survey Projects

Evelyn Brislinger, GESIS-Leibniz-Institute for the Social Sciences

11:00 Break

11:30 Mode Preferences & Differences

Chair: *TBD*

Possibilities of Using Declarative and Behavioral Data in Predicting Respondents Survey Mode Preference in Poland

Adam Rybak, Institute of Sociology, University of Adam Mickiewicz, Poznan

PC versus Mobile Survey: Are People's Life Evaluations
Comparable?

Francesco Sarracino, STATEC

12:15 Sample Management Systems and Sampling Innovations

Chair: *TBD*

Designing a Sample Management System for use in a Cross-
national On-line Web Panel: Initial Thinking and Ideas

*Gianmaria Bottoni, European Social Survey HQ, City, University of
London*

Respondent Driven Sampling for Immigrant Populations: An
Application to Foreign-Born Korean Americans

Sunghee Lee, University of Michigan

Data Collection Mode Change: Going from Face to Face to CATI:
The Case of Greece

Carsten Broich, Sample Solutions BV

1:15 Lunch

2:15 Paradata and Quality

Chair: *TBD*

How Do Timestamps Improve Survey Implementation?

Demonstration of PMA Analytics

*Shulin Jiang, PMA2020, Johns Hopkins Bloomberg School of Public
Health*

Comparing and Validating New Methods to Control for Response
Biases in Self-Report Educational Data

Marek Muszyński, Institute of Sociology, Jagiellonian University

Why Do We Prefer Second Best Quality Indicators?

Peter Mohler, Mannheim University

3:15 Break

3:45 Results of the AAPOR/WAPOR Task Force (TF) on Quality of Comparative Surveys

Chair: *Lars Lyberg, Inizio*

Overall Goals of 3MC Research

Timothy P. Johnson, University of Illinois at Chicago

Using the Total Survey Error Approach to Assess and Reduce Comparison Error in Cross-National and Cross-Cultural Surveys

Tom W. Smith, NORC at the University of Chicago

Error Sources and Quality in 3MC Sampling and Field Implementation

Julie de Jong and Kristen Cibelli Hibben, University of Michigan

Survey Documentation in 3MC Surveys

Irina Tomescu-Dubrow, Institute of Philosophy and Sociology, Polish Academy of Sciences

Questionnaire Development in 3MC Surveys

Alisu Schoua-Glusberg, Research Support Services

5:30 Announcements & Close Day 2

7:00 Group Dinner

Wednesday, March 20

9:00 Announcements

9:15 Questionnaire Development and Testing

Chair: *TBD*

Testing Branching Techniques and Rating Scales across Countries
Aneta Guenova, US Department of State

Establishing Cross-cultural Equivalence for the European Working
Conditions Survey: Cross-cultural and Multi-mode Cognitive
Pretesting on Employment Status and Job Quality
Patricia Hadler, GESIS-Leibniz Institute for the Social Sciences

Evidence of the Response Processes for Extending Question-and-
Answer Models in the Multi-National Web Survey Context
Jose-Luis Padilla Garcia, University of Granada

Measuring Employment and Earnings among Disadvantaged
Youth: Findings from Cognitive Interviews with USAID Youth
Workforce Development Program Beneficiaries in Five Countries.
Mousumi Sarkar, Well World Solutions, LLC

10:45 3MC Case Studies

Chair: *TBD*

Implementing the TSE Framework in a Multinational Context:
Lessons from Four National Surveys in the Caribbean
Ramiro Flores Cruz, Sistemas Integrales

Lessons Learned From Using Paradata to Assess Data Quality and
Inform Operational Strategies: Comparative Analyses on National
Aging Studies in Thailand and Malaysia
Yu-chieh (Jay) Lin, University of Michigan

11:30 Break

12:00 Harmonizing Panel Survey Data for Multi-Cultural Research

Chair: *Irina Tomescu-Dubrow, Institute of Philosophy and Sociology, Polish Academy of Sciences*

Comparing Life-Course Data from Multiple National Panel Surveys: Challenges of Ex-post Harmonization

Anna Kiersztyn, University of Warsaw

Synchronize to Harmonize: Ex-ante Strategy in a Comparative Pseudo Panel Study on Birth Cohorts

Ireneusz Sadowski, Institute of Political Studies of the Polish Academy of Sciences

Constructing Occupational Careers using Panel Survey Data: Harmonization of Multiple Concurrent Jobs through Time

Zbigniew Sawiński, Institute of Political Studies of the Polish Academy of Sciences

1:00 Closing Session

1:30 Close Workshop & Lunch

Venue

The Institute of Philosophy and Sociology of the
Polish Academy of Sciences
Palace Staszic, Nowy Swiat 72, Warsaw 00-330

Acknowledgements

The contributions of the local hosts for CSDI workshops and the support of the CSDI organizing committee make it possible for CSDI meetings to be cost-effective. On behalf of all CSDI participants we wish to express our thanks to The Polish Academy of Sciences (PAN), and The Institute of Philosophy and Sociology at PAN (www.ifispan.pl/en), in particular, Professor Andrzej Rychard, Ms. Ewa Dworniak and Ms. Natalia Skipietrow. In addition, we would like to thank CONSIRT (consirt.osu.edu) of the Ohio State University and the Polish Academy of Sciences for their organizational support.



INSTITUTE
OF PHILOSOPHY
AND SOCIOLOGY
Polish Academy of
Sciences

